

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1953 No. 35

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister  
van Buitenlandse Zaken

---

---

A. TITEL

*Derde Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag inzake  
oprichting ener Europese Betalings Unie;  
Parijs, 11 Juli 1952*

B. TEKST

De Franse en de Engelse tekst van het Protocol zijn in *Trbl.* 1952  
No. 111 geplaatst.

C. VERTALING

**Derde Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag inzake  
oprichting ener Europese Betalings Unie van 19 September 1950**

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, de Republiek Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek; en de Commandant van de Brits-Amerikaanse zone van het Vrije Gebied van Triëst;

Ondertekenaars van het op 19 September 1950 ondertekende Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie (hierna te noemen het „Verdrag”), en van het op dezelfde datum ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag, hetwelk in zijn eerste paragraaf bepaalt, dat de bepalingen van het Verdrag voor-

lopig worden toegepast alsof het met ingang van 1 Juli 1950 in werking ware getreden;

Ondertekenaars van het op 4 Augustus 1951 ondertekende Tweede Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag;

Overeengekomen zijnde tot ondertekening over te gaan van een Derde Aanvullend Protocol, hetwelk voorziet in bepaalde wijzigingen van het Verdrag;

Verlangend de bepalingen van dit Aanvullend Protocol onverwijld in werking te stellen;

In aanmerking nemende de aanbeveling van 30 Juni 1952, waarbij de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking de tekst van dit Aanvullend Protocol heeft goedgekeurd en dit ter ondertekening heeft aanbevolen aan de Leden van de Organisatie;

Zijn het volgende overeengekomen:

#### Artikel 1

Lid *b* van artikel 8 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„*b*. De bepalingen van dit artikel verplichten een Verdragsluitende Partij niet, haar valuta ter beschikking van andere Verdragsluitende Partijen te stellen, voorzover hierdoor in totaal een bedrag, gelijk aan het verschil tussen de bedragen welke kunnen worden afgerekend krachtens de artikelen 11 en 13 en het bedrag van haar cumulatief verrekeningsoverschot, zou worden overschreden.”

#### Artikel 2

De leden *c* en *d* van artikel 9 van het Verdrag worden gewijzigd en gelezen als volgt:

„*c*. De speciale middelen, welke door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika mochten worden toegewezen aan een Verdragsluitende Partij, zullen worden beschouwd als bestaande middelen in de zin van lid *a* van dit artikel, met dien verstande, dat deze speciale middelen zullen worden gebruikt:

1. zonder dat de betrokken Verdragsluitende Partij daartoe een verzoek behoeft te doen;

2. onder de voorwaarden, vastgesteld door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in overeenstemming met de Organisatie;

3. alsof zij, in de zin van artikel 7, een verrekeningsoverschot van een Verdragsluitende Partij vormden, indien en voor zover zij aan die Verdragsluitende Partij zijn toegewezen met betrekking tot een verrekeningsperiode voorafgaande aan de datum, waarop zij werden toegewezen; en

4. tenzij de Organisatie in overeenstemming met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika anders beslist, uitsluitend voorzover een gelijkwaardige hoeveelheid goud, in de zin van artikel 14, lid *b*, aan de Unie is beschikbaar gesteld.

*d.* Elk bedrag van de middelen bedoeld in lid *c* van dit artikel, dat niet overeenkomstig dat lid is gebruikt in de operaties met betrekking tot de verrekeningsperioden van het jaar in de loop waarvan het is toegewezen, wordt beschouwd als een netto-overschot van de betrokken Verdragsluitende Partij verkregen in de laatste verrekeningsperiode van dat jaar, voorzover gelijkwaardige hoeveelheden goud, in de zin van artikel 14, lid *b*, ter beschikking van de Unie zijn gesteld."

### Artikel 3

Artikel 15 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

#### „Artikel 15

#### *Speciale hulp*

*a.* Indien een Verdragsluitende Partij niet in staat is overeenkomstig de artikelen 11 en 13 het goud te betalen, dat ter verrekening van haar verrekeningstekort opeisbaar is, kan de Organisatie op verzoek van die Verdragsluitende Partij aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aanbevelen aan die Verdragsluitende Partij, eventueel onder voorwaarden, de U.S. dollars beschikbaar te stellen, welke benodigd zijn om haar in staat te stellen te voldoen aan haar verplichtingen voortvloeiende uit dit Verdrag. Het verzoek door een Verdragsluitende Partij overeenkomstig de bepalingen van dit lid gedaan ontheft haar niet van haar verplichtingen voortvloeiende uit de artikelen 11 en 13.

*b.* De Organisatie kan in buitengewone omstandigheden op verzoek van een Verdragsluitende Partij beslissen, dat betalingen in goud, verschuldigd overeenkomstig artikel 11 ter verrekening van haar verrekeningstekort, geheel of gedeeltelijk zullen worden uitgesteld op voorwaarden en tot een datum nader te bepalen door de Organisatie. Een Verdragsluitende Partij die van de bepalingen van dit lid gebruik maakt, betaalt rente over de bedragen waarvan de betaling is uitgesteld, alsof deze bedragen als crediet waren verleend krachtens artikel 11."

### Artikel 4

De eerste zin van lid *b* van artikel 19 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„De beslissingen, welke door de Raad krachtens dit Verdrag worden genomen, worden behoudens de bepalingen van de leden *c* en *d* van dit artikel, van artikel 35 en van artikel 35*bis*, genomen met goedvinden van alle Verdragsluitende Partijen, uitgezonderd die welke afwezig zijn of zich onthouden."

## Artikel 5

Lid c (3) van artikel 23 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„3. de onkosten gemaakt in verband met betalingen en overmakingen van goud of vreemde valuta krachtens dit Verdrag, de beleggingen van de bezittingen van het fonds, alsook van alle andere soortgelijke uitgaven; en, indien de Organisatie daartoe besluit, uitgaven gedaan krachtens artikelen 21 en 25.”

## Artikel 6

Een nieuw artikel 23bis wordt ingevoegd in het Verdrag na artikel 23, hetwelk als volgt luidt:

„Artikel 23bis

*Tijdelijke bijdragen*

a. Voorzover het verrichten van operaties de converteerbare bezittingen van het fonds doet dalen beneden de tegenwaarde van 100 miljoen rekeneenheden, zullen de Verdragsluitende Partijen aan de Unie goud of U.S. dollars betalen na het verrichten van die operaties.

b. De betalingen bedoeld in dit artikel worden verricht op de verrekeningsdatum van deze operaties, bij wijze van lening verstrekt tot aan de verrekeningsdatum van de volgende operaties, waarna zij worden terugbetaald vóórdat door de Unie andere betalingen worden verricht.

c. De betalingen bedoeld in dit artikel zullen in totaal een bedrag gelijkwaardig aan 100 miljoen rekeneenheden nimmer overschrijden, en voor elke Verdragsluitende Partij nimmer te boven gaan een bijdrage die overeenkomt met dat gedeelte van dit bedrag hetwelk gelijk is aan het gedeelte hetwelk het quotum van deze Verdragsluitende Partij op 1 Juli 1952 uitmaakt van de som van de quota van alle Verdragsluitende Partijen op die datum.

d. De betalingen bedoeld in dit artikel worden verricht:

1. door de Verdragsluitende Partijen die een cumulatief verrekeningsoverschot hebben bij de operaties na de uitvoering waarvan deze betalingen worden verricht, in verhouding tot de bedragen van hun quota;

2. voorzover de onder 1 bedoelde betalingen onvoldoende zijn, door de andere Verdragsluitende Partijen in verhouding tot het bedrag van hun quota.

e. De Unie zal aan de Verdragsluitende Partijen die betalingen als bedoeld in dit artikel verrichten, rente vergoeden over de betaalde bedragen op een voet vastgesteld door de Organisatie en onder de voorwaarden aangegeven in lid d van artikel 23.

f. De converteerbare bezittingen van het fonds in de zin van dit artikel, zijn de bedragen aan goud, aan U.S. dollars en aan de converteerbare valuta van andere landen dan de Verdragsluitende Partijen welke in het fonds zijn begrepen.

g. De betalingen bedoeld in dit artikel zijn niet verschuldigd na de uitvoering van de operaties bedoeld in artikel 34 met betrekking tot een Verdragsluitende Partij te wier opzichte het Verdrag eindigt, noch na de uitvoering van operaties bedoeld in artikel 36."

#### Artikel 7

Artikel 27 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„Artikel 27

#### *Wijziging van de pariteit*

Indien de pariteit tussen de rekeneenheid en de valuta welke een Verdragsluitende Partij bezigt bij het overleggen aan de Agent van de gegevens benodigd voor de berekening van de bilaterale overschotten en tekorten, gedurende een verrekeningsperiode is gewijzigd, worden de desbetreffende bilaterale overschotten of tekorten afzonderlijk berekend voor de periode voorafgaande aan en voor de periode volgende op de wijziging van de pariteit, op basis van de pariteiten gedurende die perioden respectievelijk van kracht. Het crediet gebruikt krachtens artikel 12 wordt ten behoeve van artikel 11, lid b, in rekeneenheden uitgedrukt op basis van de pariteit van kracht gedurende de verrekeningsperiode met betrekking tot welke het crediet werd gebruikt."

#### Artikel 8

Lid a van artikel 30 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„a. Artikel 11, artikel 23bis, en lid a van artikel 26 kunnen krachtens besluit van de Organisatie worden gewijzigd."

#### Artikel 9

Een nieuw artikel 35bis wordt ingevoegd in het Verdrag na artikel 35, hetwelk luidt als volgt:

„Artikel 35bis

#### *Verdere verlenging van de werking van artikel 11*

a. De Organisatie zal niet later dan 31 Maart 1953 een onderzoek instellen naar de werking van dit Verdrag, teneinde in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de voorwaarden vast te stellen waarop artikel 11 van kracht kan blijven na 1 Juli 1953.

b. Dit Verdrag eindigt op 30 Juni 1953 ten opzichte van elke Verdragsluitende Partij die niet deel heeft genomen in de beslissing

van de Organisatie, bedoeld in lid *a* van dit artikel in welk geval lid *e* van artikel 34 van toepassing zal zijn op die Verdragsluitende Partij.

c. Artikel 11 zal, behoudens de bepaling van lid *b* van artikel 36, van kracht blijven tussen de andere Verdragsluitende Partijen op de voorwaarden welke zij zullen vaststellen."

#### Artikel 10

Paragraaf 1 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„1. Indien dit Verdrag ten aanzien van een Verdragsluitende Partij eindigt krachtens artikel 34, 35 of 35*bis*, worden de rechten en verplichtingen van die Verdragsluitende Partij vastgesteld overeenkomstig de volgende bepalingen, behoudens beslissingen welke de Organisatie in overeenstemming met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kan nemen inzake credieten in bijzondere omstandigheden verleend krachtens artikel 13 van dit Verdrag."

#### Artikel 11

Paragraaf 4*a* van Bijlage B van dit Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„*a*. De betrokken Verdragsluitende Partij verleent aan elk van de Verdragsluitende Partijen of ontvangt van elk van hen, al naar gelang het geval zich voordoet, een crediet gelijk aan dat gedeelte van het crediet netto verleend aan of ontvangen van de Unie door de eerste Verdragsluitende Partij, dat gelijk is aan het gedeelte hetwelk het quotum van de andere Verdragsluitende Partij uitmaakt van de som van de quota van alle Verdragsluitende Partijen."

#### Artikel 12

Paragraaf 8 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„8. Bij de beëindiging van dit Verdrag krachtens artikel 36 wordt de Unie geliquideerd overeenkomstig de volgende bepalingen, behoudens beslissingen welke de Organisatie in overeenstemming met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kan nemen inzake credieten in bijzondere omstandigheden verleend krachtens artikel 13 van dit Verdrag."

#### Artikel 13

Paragraaf 12 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„12. De converteerbare bezittingen van het fonds worden gebruikt om de Verdragsluitende Partijen welke credieten aan de Unie hebben verleend krachtens de artikelen 11 en 13 van dit Verdrag terug te betalen in verhouding tot de nettobedragen van die credieten.

Voorzover echter de converteerbare bezittingen niet te boven gaan de bedragen die overeenkomstig artikel 23, lid *b* (1), van dit Verdrag aan de Unie zijn verstrekt verminderd met het bedrag waarmee de in totaal als schenking toegewezen aanvangscreditsaldi het totaal der toegewezen aanvangsdebetsaldi overschrijdt, worden deze bezittingen slechts dan overeenkomstig deze paragraaf gebruikt indien de Regering van de Verenigde Staten geen bezwaar heeft tegen de liquidatie."

#### Artikel 14

1. De artikelen 1 tot en met 13 van dit Aanvullend Protocol vormen een integrerend deel van het Verdrag.

2. Dit Aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden zodra het Verdrag in werking treedt of, indien dit Aanvullend Protocol op die datum niet door alle ondertekenaars is bekrachtigd, na de nederlegging van de akten van bekrachtiging door alle ondertekenaars.

3. Dit Aanvullend Protocol blijft van kracht tot aan de beëindiging van het Verdrag; de bepalingen van de artikelen 34, 35*bis* en 36 van het Verdrag zijn op dit Aanvullend Protocol onder dezelfde voorwaarden van toepassing als op het Verdrag.

#### Artikel 15

Onverminderd de bepalingen van lid 2 van artikel 14, zullen de Partijen bij dit Aanvullend Protocol zijn bepalingen met ingang van 1 Juli 1952 toepassen, met uitzondering van de uitvoering van de operaties met betrekking tot de maand Juni 1952.

Ten blijk van de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de elfde Juli negentienhonderd twee en vijftig in de Franse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat nedergelegd zal worden bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle ondertekenaars van dit Aanvullend Protocol.

*(Voor de ondertekeningen zie onder de Franse en de Engelse tekst, blz. 14 e.v. van Trbl. 1952 No. 111.)*

---

D. GOEDKEURING

Bij Koninklijke boodschap van 20 Februari 1953 (Bijlagen *Handelingen* Tweede Kamer 1952/53 — 2929) is aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal ter overweging aangeboden een ontwerp van wet tot goedkeuring van het op 11 Juli 1952 te Parijs ondertekende Derde Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie. De toelichtende memorie, die het wetsontwerp vergezelt, is ondertekend door de Minister van Financiën VAN DE KIEFT, de Minister van Buitenlandse Zaken J. W. BEYEN en de Minister van Economische Zaken J. ZIJLSTRA.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben hun akte van bekrachtiging overeenkomstig artikel 14, lid 2, van het Protocol bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking te Parijs nedergelegd:

Zwitserland .....	30 Juli 1952
Brits-Amerikaanse zone van Triëst .....	13 October 1952
Denemarken .....	5 November 1952
Noorwegen .....	10 Februari 1953
Zweden .....	24 Februari 1953

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trbl.* 1952 No. 111.

J. GEGEVENS

Zie *Trbl.* 1952 No. 111.

De tekst van het op 19 September 1950 te Parijs gesloten Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, zoals die tekst is gewijzigd en aangevuld tot op 1 April 1953, is in *Trbl.* 1953 No. 40 geplaatst.

Uitgegeven de *negen en twintigste* April 1953.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.